

## CHAPTER 4

### CONCLUSION

The translation is needed to get an acceptable translation. The translation have to convey the message in order to make the reader understand what it means. A novel of Dean Koontz's *The Silent Corner* used as the writer's source text of this annotated translation to look for problematic translation that will be translated into *Bahasa Indonesia*. The methods and techniques of translation are needed to do annotated translation because without using both of them, the reader will not understand the meaning. Additionally, Audience Design and Needs Analysis are also needed to determine the candidate reader and the purpose of the translation.

There are a lot of difficult words in the novel of Dean Koontz's *The Silent Corner* which make the readers can not understand easily when they read this novel if the translator do not perform an annotated translation. Therefore, the writer made this research intend to make the novel easy to understand for the reader. To make an acceptable translation besides required methods and techniques of translation and the source text, the writer also need resources from the dictionaries and other resources that useful.

The methods of translation that used in this term-paper are communicative method and idiomatic method. Both of them are suitable to translate this novel. Communicative method is a method used for word or phrase or sentence that focus to transferring its message without translating it in same word in target language. Sometimes the message in source text is different with target text in the same word on every language especially on literary works. Meanwhile, idiomatic method was used by the writer to translate this novel because there are idiomatic phrases in this novel that exist in target language. Many target readers do not know about the meaning of idiomatic phrase from source language. Then idiomatic method is needed to translate an annotated translation in this novel.

Based on the analysis in chapter 3. The writer got result from 67 annotated translations. There are 12 or 18% annotated translations are using transposition technique, 19 or 28% annotated translations are using modulation technique, 12 or 18% annotated translations are using descriptive equivalent technique, 9 or 13% annotated translations are using cultural technique, 4 or 6% annotated translations

are using contextual conditioning technique, 11 or 16% annotated translations are using couplets technique. There are 64 or 94% annotated translations are using communicative method, 3 or 6% annotated translations are using idiomatic method.

Based on the overall total above, it can be seen that annotated translations most widely used method is communicative method. Almost all of them or 63 of 67 annotated translation used idiomatic method. And most widely used technique is modulation technique that 19 of 67 annotated translation used modulation technique to translate annotated translation into *Bahasa Indonesia* in Dean Koontz's novel *The Silent Corner*.

After conducting this research, the writer believe that communicative method is important to translate in annotated translation of Dean Koontz's novel *The Silent Corner* because tell about an FBI seeking the truth of her odd husband's suicide death. The story have different language from daily language that is usually used by common person in general topic. Moreover, idiomatic phrase itself also has the different idiomatic phrase in every country based on cultural equivalent in the same meaning.

On the whole, the writer want to tell a translator should be able to understand the whole meaning of source language to get an acceptable translation. A translator also should make a translation be easy to understand for the reader. An annotated translation is really useful for the translator to analyse the source text especially difficult words to translate.